



**Меморандум  
между Университетом Ататюрка  
и  
Государственным образовательным учреждением высшего  
профессионального образования  
«Кыргызско-Российский славянский университет имени  
первого Президента Российской Федерации  
Б.Н. Ельцина»**

**Меморандум о сотрудничестве**

Университет Ататюрк, Эрзурум, Турция и Кыргызско-Российский Славянский университет имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина (Бишкек, Кыргызстан) в целях укрепления сотрудничества между двумя учреждениями посредством взаимной помощи в области образования, научных исследований и других, заключили настоящий Меморандум о нижеследующем:

**Статья I. ОБЛАСТЬ СОТРУДНИЧЕСТВА**

Для укрепления и развития сотрудничества между двумя университетами Стороны пришли к согласию об обмене учебными программами, предлагаемые в обоих учебных учреждениях.

Помощь будет заключаться в следующих направлениях: в преподавании, в различных исследованиях, обмене преподавателями и студентами, повышении квалификации персонала и т. д.

Университет Ататюрк, осознавая цели устойчивого развития Организации Объединенных Наций, стремится принять участие в решении проблем, связанных с правами человека, трудом, окружающей средой, качеством образования, инновациями и инфраструктурой, миром, справедливостью, сильными институтами и партнерством для достижения целей лучшего и устойчивого будущего всего человечества, посредством обмена знаниями.

**СТАТЬЯ II. СФЕРЫ СОТРУДНИЧЕСТВА**

Взаимная помощь осуществляется при условии наличия средств и одобрения ректора Университета Ататюрк и ректора Кыргызско-Российского Славянского Университета, через такие мероприятия или программы, как:

- совместная образовательная, культурная, исследовательская деятельность;
- обмен преподавателями для исследований, лекций и дискуссий;

- - обмен аспирантами и студентами (отличников) для совместных или независимых исследований;
- - участие в семинарах и академических встречах;
- - обмен учебными материалами, публикациями и другой информацией;
- - специальные краткосрочные академические программы;
- - Семестр, и годовые программы обучения за рубежом для студентов, ищущих степень, которые предоставляют академические кредиты и выгодные транскрипты. Такие программы будут разработаны по академическим требованиям в каждом университете.

Условия такой взаимной помощи и необходимый бюджет для каждой программы и мероприятия, которые осуществляются в соответствии с условиями настоящего Меморандума, должны быть взаимно обсуждены и согласованы в письменной форме обеими сторонами до начала конкретной программы или мероприятия на ежегодной основе. Каждый университет назначит сотрудника по связям для разработки и координации конкретных мероприятий или программ.

### СТАТЬЯ III. ПРОДЛЕНИЕ, ПРЕКРАЩЕНИЕ И ИЗМЕНЕНИЕ

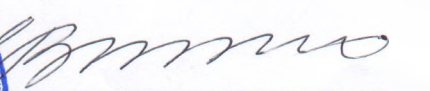
Настоящий Меморандум действует в течение пяти (5) лет с момента подписания сторонами. Меморандум может быть расторгнут любой стороной, направив письменное уведомление за шесть (6) месяцев до окончания. Меморандум может быть продлен по обоюдному согласию сторон.

В Меморандум могут быть внесены поправки при письменном уведомлении Сторон и только после согласования Сторонами эти поправки могут считаться частью настоящего Меморандума о сотрудничестве.

Подписи сторон



Проф. Др. Омер Чомакли  
 \_\_\_\_\_  
 Сентябрь, 2021  
 Контактное лицо

Ректор: Нифадьев В.И.  
 \_\_\_\_\_  
 Сентябрь, 2021  
 Контактное лицо

Проф., Др. Ташкым Озташ  
 Координатор  
 Управление международных связей  
 Университет Ататюрк  
 Эрзурум, Турция.  
 Тел: + 90 442 231 31 26  
 Эл.адрес: [toztas@atauni.edu.tr](mailto:toztas@atauni.edu.tr)

Осмонова Эльмира Жорупбековна  
 Директор центра тюркологии  
 Кыргызско-Российский Славянский  
 Университет имени Б.И. Ельцина  
 Тел: + 0312 43 11 54  
 Эл.адрес: [osmonova\\_elmira@mail.ru](mailto:osmonova_elmira@mail.ru)



**Memorandum of Agreement  
between  
Atatürk University  
The State educational institution of higher professional  
education «Kyrgyz-Russian Slavic university named after  
the first President of the Russian Federation B.N. Yeltsin»**

**Memorandum of Cooperation**

Atatürk University, Erzurum, Turkey and Kyrgyz-Russian Slavic university named after the first President of the Russian Federation B.N. Yeltsin (Bishkek, Kyrgyzstan) wishing to establish cooperative relations between the two institutions through mutual assistance in the areas of education, research and the others, agree as follows:

**PART I. SCOPE OF THE COOPERATION**

The areas of cooperation include, the subject to mutual consent, programs offered at either institution that both sides contribute to the fostering and development of the cooperative relationships between the two universities.

The assistance to be provided by each of the contracting parties will be teaching, research, exchange of faculty and students, and staff development, etc., as deemed beneficial by the two institutions.

As aware of sustainable development goals of United Nations as Atatürk University, seek to take a part to overcome the issues about human rights, labor, environment, quality in education, innovation and infrastructure, peace, justice, strong institutions and partnership for the goals for a better and sustainable future of all humanity by means of exchanging knowledge.

**PART II. GENERAL AREAS OF COOPERATION**

Assistance shall be carried out, subject to availability of funds and approval of the Rector of Atatürk University and the Rector of Rector of the of the Kyrgyz-Russian Slavic University through such activities or programs as:

- Joint educational, cultural, research activities;
- Exchange of faculty members for research, lectures and discussions;
- Exchange of advanced graduate and professional students for collaborative or independent research;
- Participation in seminars and academic meetings;
- Exchange of academic materials, publications, and other information;
- Special short-term academic programs;





## MEVLANA DEĞİŞİM PROGRAMI PROTOKOLÜ

### MEVLANA EXCHANGE PROGRAMME PROTOCOL ПРОТОКОЛ ПРОГРАММЫ ОБМЕНА МЕВЛАНА

*Bizler, aşağıda imzaları bulunan yükseköğretim kurumları olarak, kurumlarımız arasında Mevlana Değişim Programı kapsamında işbirliği yapmayı kararlaştırmış bulunmaktayız.*

*As being higher education institutions having signatures below, we have agreed on collaborating between our institutions in the scope of Mevlana Exchange Programme.*

*Стороны договорились о сотрудничестве между учебными учреждениями в рамках программы обмена Mevlana*

*2547 sayılı Yükseköğretim Kanunu ve 28034 sayılı ve 23 Ağustos 2011 tarihli Mevlana Değişim Programına İlişkin Yönetmelik ve Mevlana Değişim Programı Kapsamında Yükseköğretim Kurumlarına Aktarılacak Tutarların Kullanımı, Muhasebeleştirilmesi, Yapılacak Ödemeler İle İlgili Diğer Hususlara İlişkin Esas ve Usuller ile konuyla ilgili diğer mevzuata uygun bir biçimde, aşağıda yer alan alanlarda, belirtilen faaliyetlerde ve kararlaştırılan sayılarda, öğrenci ve öğretim elemanı değişiminde bulunmaya karar veren kurumlar olarak, Mevlana Değişim Programı kapsamında yer alan ilke ve koşullara eksiksiz bir biçimde uymayı ve değişimi gerçekleştirmeyi taahhüt ederiz.*

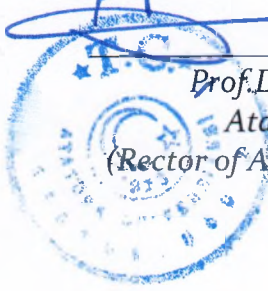
*As being institutions agreed on student and academic staff Exchange, we undertake to concur with the principles and conditions set forth in Mevlana Exchange Programme and accomplish the exchange in compliance with activities and numbers of students/academic staff and in line with "Higher Education Law (No: 2547)", "Regulation on Mevlana Exchange Programme" (No: 28034 - Date: 23 August 2011) and "Principles and Procedures on Use, Accounting of the Amounts to be Transferred to Higher Education Institutions and Other Relevant Matters On the Payments to Be Made in the Scope of Mevlana Exchange Programme" of Mevlana Exchange Programme.*

*Так как институты согласовали обмен студентами и преподавателями по программе Мевлана, мы обязуемся соблюдать принципы и условия, изложенные в программе обмена Мевлана, и осуществлять обмен в соответствии с деятельностью и количеством студентов / преподавателей и в соответствии с «Законом о высшем образовании ( № 2547) »,«Положение о программе обмена Мевлана» (№: 28034 - дата: 23 августа 2011 г.) и «Принципы и процедуры использования, учета сумм, подлежащих перечислению в высшие учебные заведения, и других соответствующих вопросов о платежах» должны быть сделаны в рамках программы обмена Мевлана.*

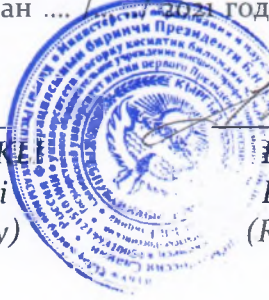
*Bu Protokol, ....../...../2021 tarihinde iki asıl nüsha olarak yapılmış olup, 2026 yılına kadar geçerlidir.*

This Protocol has been concluded on the date of ....../...../2021 in two original copies and is effective until the year of 2026

Настоящий Протокол подписан ....../...../2021 года в двух экземплярах и действует до 2026 года

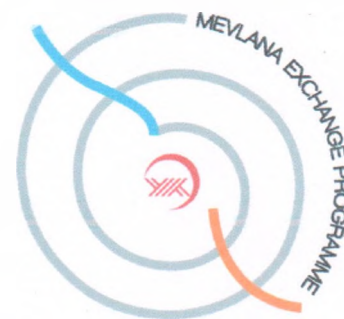


*Prof. Dr. Ömer ÇOMAKLI*  
Atatürk Üniversitesi  
(Rector of Atatürk University)



*Prof. Nifadev V.I.*  
Kyrgyz-Russian Slavic University  
(Rector of Kyrgyz-Russian Slavic University)





**ÖD: Öğrenci Değişimi SE: Student Exchange Обмен студентами**

Alan kodu Field code Код обучения		Derece Degree Степень				Yükseköğretim Kurumu Higher Education Institution Высшее учебное заведение		Toplam Total Общее количество	
Kod Code Код	Ad Field Name Название	Ön Lisans Associate Degree Степень специалита	Lisans Bachelor Degree Степень бакалавриата	Yüksek Lisans MA Степень магистра	Doktora PhD Ученая степень	Gönderen Home Institution Отправляющее учреждение	Kabul eden Host Institution Принимающее учреждение	Öğrenci Sayısı Student Number Количество студентов	Değişim Süresi (Ay) Exchange Duration (Month) Продолжительность обмена (в месяцах)
			2	2	2	Atatürk Üniversitesi, Türkiye Ataturk University, Turkey Университет Ататюрк, Турция	Кыргызско-Российский славянский университет имени Б.Н.Ельцина B. N. Yeltsin'in adını taşıyan Kırgız-Rus Slav Üniversitesi Kyrgyz-Russian Slavic University named after B. N. Yeltsin	6	4months 4 мес
						Кыргызско-Российский славянский университет имени Б.Н.Ельцина B. N. Yeltsin'in adını taşıyan Kırgız-Rus Slav Üniversitesi Kyrgyz-Russian Slavic University named after B. N. Yeltsin	Atatürk Üniversitesi, Türkiye Ataturk University, Turkey Университет Ататюрк, Турция	6	4months 4 мес

**ÖEH: Öğretim Elemanı Hareketliliği ASM: Academic Staff Mobility**  
**Обмен сотрудниками**

Alan Kodu Field Code Код	Ders Verilen Alan veya Faaliyetler Field of Teaching or Activities Область обучения или деятельности	Öğretim Üyesi Sayısı Number of Academic Staff Количество академического персонала	Yükseköğretim Kurumu Higher Education Institution		Dönem Olarak Toplam Süre Total Duration in Period Общая продолжительность (Период)	Haftalık Ders Saati Weekly Course Hour Еженедельный курс
			Gönderen Home Institution Отправляющая сторона	Kabul eden Host Institution Принимающая сторона		
		2 2	Кыргызско-Российский славянский Университет имени Б.Н.Ельцина B. N. Yeltsin'in adını taşıyan Kırgız-Rus Slav Üniversitesi Kyrgyz-Russian Slavic University named after B. N. Yeltsin	Atatürk Üniversitesi, Türkiye Ataturk University, Turkey Университет Ататюрк, Турция	14-89	6